

# 翻译技术与我国技术翻译人才的培养<sup>\*</sup>

袁亦宁

(南京航空航天大学人文学院外语系 南京市 210016)

**摘要** 本文首先对当今翻译技术的现状进行概述,而后探讨当前国内高校翻译人才的教学中存在的一些问题。本文认为:国内高校翻译专业应该重视对技术翻译人才的培养,将包括翻译技术在内的信息技术纳入技术翻译课程中。

**关键词** 翻译技术 技术翻译人才培养 课程设置

**Abstract** This article gives a brief review of the current state of translation technology, and stresses that Chinese colleges and universities should devote more attention to the training of technical translators and should routinely integrate information technology, translation technology in particular, into the curricula of technical translator training programmes.

**Key Words** translation technology training of technical translators curriculum design

21 世纪是信息时代,其显著特点是信息量俱增。翻译是信息交流的一个重要部分。当今社会信息技术的快速发展和经济全球化使得全球范围内对翻译的需求显著增加。与此同时,新技术对翻译方式、文本类型和内容等产生了重要影响。例如,翻译过程的电子化和文本类型的多样化,尤其是文本的电子化。计算机和因特网的快速发展使得软件本地化成为当今翻译市场的一支生力军。传统的翻译模式已经变得难以适应信息社会的需求。近几十年来,人们对翻译技术的研究有了较大的发展。新技术为广大翻译工作者提供了前所未有的机遇和挑战。有关研究资料表明(柯平等,2002),国际上不少大学除了从事包括机器翻译在内的自然语言处理技术的研究外,还在翻译课程中对翻译技术和翻译工具的使用予以重视。然而,国内有关的高等教育机构对新技术的教学却未能予以足够的重视,所开设的翻译课程几乎没有涉及翻译技术(穆雷,1999)。这种状况无疑不利于我国专业翻译人才尤其是技术翻译人才的培养。因此,我们应该了解和研究翻译技术的发展现状,借鉴发达国家高校翻译人才的培养模式和翻译课程设置,改进和提高我国技术翻译

的教学水平。

本文首先对当今翻译技术的发展现状进行概述,而后探讨国内高校翻译人才培养中存在的一些问题,指出:为使我国技术翻译教学适应信息时代的发展和市场的需求,国内相关高校翻译教学机构应重视对技术翻译人才的培养,将包括翻译技术在内的信息技术纳入技术翻译的课程中。

## 1 翻译技术概述

什么是翻译技术?翻译技术指的是翻译行业所使用的信息技术和电子翻译工具,具体包括机器翻译、翻译记忆、术语管理、软件本地化工具,以及在线词典、术语库和语料库等。翻译技术的发展主要得益于近几十年来电脑和网络技术的长足进步。翻译技术主要包括:

### 1.1 机器翻译

人们对机器翻译的研究已经走过了 50 多年的曲折历程。尽管今天人们还时常将机器翻译对一些文本的翻译当作笑柄,但是机器翻译在技术翻译的某些专业领域的成功应用和发挥的积极作用是不容否认和低估的。目前机器翻译的主要用途是:(1)大型公司或机构对某些专业领域技术性文本的翻译;(2)帮助用户了

解某些文本(如产品说明书)的大致内容;(3)作为专业翻译人员对某些文本进行人工翻译前的参考翻译或者翻译后的校对参考(袁亦宁, 2002)。比较典型的例子是:在加拿大人们使用机器翻译系统 Météo 对天气预报进行英一法语文本的翻译转换。借助受控语言对原文进行限制可大大提高一些专业领域技术性文本的机器翻译效果(袁亦宁, 2003)。实际上,机器翻译目前正在被一些国外的大型公司和国际组织当作一种行之有效的工具在使用。这些公司和组织包括 Caterpillar、CompuServe 和欧洲委员会等。其中,欧洲委员会使用机器翻译系统 Systran 每年对数十万页的文献进行多语种的翻译。当然,要使目前机器翻译的文本质量达到出版水平,通常需要人工进行后期的校译。机器翻译完全取代人工翻译也许永远是人类一个梦想。当前务实的解决方案是机器翻译和机助翻译二者的集合和互补。

### 1.2 翻译记忆系统

翻译记忆是当今在技术和商务翻译范围使用得比较广泛的电子翻译工具之一,在欧美等发达国家情况更是如此。对于重复率较高的文本,翻译记忆可以帮助翻译人员节省大量的时间,免去无谓的重复劳动,同时还可以改进和提高翻译质量。翻译记忆库指的是计算机构建的原文和译文的语句等值数据库。在翻译人员使用计算机辅助翻译工具从事翻译工作时,计算机便将翻译人员翻译的语句在后台的语言数据库中储存起来。在翻译过程中,每当有相同或相近的原文语句重复出现时,计算机会自动显示翻译记忆库中与之匹配的语句译文,供用户使用。大多数翻译记忆软件都支持模糊匹配,用户可以设定原文和译文之间的最低匹配质(如 50% 或 70%)。利用模糊匹配,即使翻译记忆库中没有完全相同(即 100% 匹配质)的句子,翻译人员仍然可以得到一个模糊匹配的句子,只需对其中不同的部分加以翻译或者修改即可。翻译记忆库在后台不断更新和自动存储用户提供的新译文。随着翻译记忆库的不断充实,后来的翻译效率将变得越来越高。此外,大多数翻译记忆产品具有网络共享功能,这使得多人合作从事某一翻译项目时可以通过局域网实时共享同一个翻译记忆库。需要指出的是,翻译记忆并不是一种万灵药,因为翻译记忆原理决定了它的使用效率取决于原文的重复率

(袁亦宁, 2002)。

### 1.3 术语管理系统

对于技术翻译来说,术语的准确性和一致性是确保翻译质量的关键要素之一。术语管理的工作原理是由计算机逐一扫描原文的术语单词,并在计算机的专业词典库中进行核查。如果词典库中含有相应的术语,计算机便自动为翻译人员提供对应译文。术语管理可以确保译文中术语的一致性和准确性,同时也能提高翻译人员的工作效率。术语管理的使用效率主要取决于专业术语库的质量和规模。

### 1.4 软件本地化工具

近几年来,软件本地化已经逐步成为当今翻译市场的生力军。随着电脑进入社会生活的各个层面,市场对软件翻译的需求与日俱增。除了传统意义上的文字翻译,软件本地化的内容还包括用户手册、菜单、对话框、图形和联机帮助等的翻译,以及重新调整菜单和对话框中图形或者文本标签、使软件适应某种语言的特有字符、界面设计等工作。软件本地化工具使翻译人员能从一个电脑程序中抽取文本字符串(text strings)来进行翻译,而后再将翻译好的文本字符串重新整合到相关的软件中,使之成为另一种语言的电脑程序版本。需要本地化的软件一般具有经常或定期更新内容的特点,另外软件本地化工作通常是和源语文本的开发同步进行的,这使得集成了翻译记忆功能的软件不仅可以在软件本地化工作中发挥重要作用,而且变得必不可少。

近年来,有些厂商已经成功地在自己的电子翻译工具产品中集成了机器翻译和翻译记忆等诸多功能,使得翻译过程成为机器翻译和计算机辅助人工翻译的互动和互补。这种被称为“翻译工作站”(translator workstation)翻译工具除了提供机器翻译和翻译记忆功能以外,还可提供在线词典的检索、术语管理、术语抽取、文件格式的分解与合成、匹配建库、翻译项目管理等一系列辅助翻译的功能。

## 2 翻译技术与我国技术翻译人才的培养

据相关文献(穆雷, 1999),我们对在国内高校从事翻译教学和研究的教师访谈,以及我们最近通过因特网搜索的方式所了解的信息表明:目前国内大多数高校培养翻译专业人才的目标定位主要是培养高校教师、文学翻译和口译人员,其培养模式基本上是沿袭传统的文

学和语言学的翻译理论和实践方法。尽管当今的社会和市场对技术翻译人才的需求量相当大,国内的高校对技术翻译人才却没有予以足够的重视。此外,国内高校开设的翻译专业对翻译技术的教学重视不够,所开设的翻译课程几乎不涉及语言工程和翻译技术的内容,部分高校开设的翻译专业课程中仅仅包含计算机文字处理和因特网信息搜索的一般介绍而已。这种现状无疑不利于我国的翻译人才,尤其是技术翻译人才的培养。

形成对照的是,国外和港台的部分高校,翻译专业却相当重视对翻译技术的教学和研究,他们开设涉及翻译技术的内容的翻译课程有:计算机与翻译、信息检索与管理、机助翻译(翻译记忆、机助术语学、翻译电子工具的使用)、机器翻译、受控语言、多语言文本处理、软件本地化、翻译项目管理等(柯平等, 2002: 4/5/6)。

在一些欧美发达国家,新技术(如术语管理、翻译记忆和机器翻译等)在翻译过程中的应用正变得越来越普及。术语管理和翻译记忆系统无论是对自由译者还是在译者来说都越来越重要,甚至是必不可少。一项对欧洲的翻译市场(包括雇佣在职技术翻译人员的大型公司,翻译公司和自由译者)进行的调查报告对我们搞好国内的技术翻译教学和课程设置应该有所启发(Reuther, 1999)。该调查报告的结论部分写到(Reuther, 1999: 39):

\* 在大多数欧洲国家,翻译人员的工作状况已经或者将要改变。

\* 翻译人员的工作不仅仅是翻译。

\* 信息技术的训练对翻译人员是必不可少的。

\* 翻译人员认为他们在学校所学到的东西不足以胜任实际工作。

\* 翻译人员现有的有关语言工程/信息技术的知识主要是从实际工作中学来的。在自由译者群体中,有两种极端情况:一部分人遵循“尽可能少的信息技术”原则,而另一部分人实际上能够使用各种新技术。后者的经济收入更高。

\* 绝大部分的翻译文本是“特殊用途的语言的文本(Language for Specific Purposes texts, 诸如技术文件、法律文本和商务文本)”;因而技术翻译和术语学应该成为翻译课程的一部分。

\* 翻译市场缺少合格的信息技术人才。

大型跨国公司更需要和乐意雇佣掌握了先进翻译技术的翻译人才。总而言之,掌握语言工程/信息技术的翻译人员的职业前景更好。

我们应当充分认识技术翻译的重要性,因为世界上翻译总量的90%以上是技术翻译和商务翻译(Kingscott, 2002: 247)。有关德国翻译市场的调查表明(Reuther, 1999: 34):德国的翻译人员主要从事技术文献的翻译,这种翻译工作占整个翻译业务的90%。换言之,在人们从事的所有翻译工作中,90%以上的翻译内容并非文学翻译,而且是不署名出版的。尽管目前没有关于我国从事技术翻译人员状况的统计数据,我国从事技术翻译工作的翻译人员占翻译工作者的绝大多数应该是毋庸置疑的。技术翻译人才的培养有别于文学翻译和口译人才的培养。我们认为,我国高校的翻译专业培养人才的目标定位应当以培养技术翻译人才为主,以适应社会和市场的需求。

新技术在技术翻译过程中所起的重要作用应当引起重视。现代信息技术正在渗透到技术翻译工作的方方面面。技术翻译人员不仅要能处理语言、文化和专业技术方面的问题,还要能熟练地使用先进的翻译技术来更快、更好地完成任务。

对当今的译者(包括从事文学类翻译的人员在内)来说,使用电脑进行文字处理和利用因特网进行交流和文件传输已是最起码的要求。越来越多的翻译工作者利用因特网查询信息,解决翻译过程中遇到的各种问题。面对信息时代的知识爆炸,水平再高的译者都会觉得自己的专业知识有限,需要不断地学习和更新知识。传统方式的资料检索手段已经变得难以适应信息化时代的节奏。广大技术翻译工作者再也不能以传统作坊的工作方式来从事翻译,像古人那样为了推敲如何翻译一个词或术语而“旬月踌躇”了。除了使用传统的纸质工具书,技术翻译工作者应该学会熟练地使用各种常用的文字处理软件、电子工具书,利用因特网上丰富的在线术语库、语料库、语言词典、百科全书等查询信息,帮助解决翻译工作中遇到的问题。

翻译技术还有助于提高技术文本翻译的效率和质量。翻译记忆和联机术语管理可以帮助翻译人员确保译文在术语、短语等层面的一致性。在多人合作从事某一翻译项目时,翻译人员可以利用翻译记忆的网络共享功能,通过局

域网实时共享同一个翻译记忆库和术语库来提高工作效率和确保翻译的质量。

计算机和因特网的快速发展使得软件和网站的本地化成为当今翻译市场的重要部分。在过去的十几年中,软件本地化对世界翻译市场产生了巨大的影响。可以毫不夸张地说:软件本地化已经给翻译产业带来了一场革命,其相关的翻译数量之大,几乎已经占到全世界翻译业务总量的一半以上。目前从事软件本地化的跨国翻译公司有 Berlitz, Lionbridge, SDL 和 Star 等。这些公司主要承接大型本地化项目,年营业额都在五千万美元以上 (Kingscott, 2002: 252)。除了传统意义上的文字翻译,软件本地化还包括语言项目管理、软件工程和测试等。软件本地化工作要求翻译人员(准确地说是“本地化人员”)不仅具有传统意义上的技术翻译水平,而且对相关的信息技术非常熟悉。

在新世纪,我们培养的技术翻译人才除了要学习传统的翻译理论和实践知识,还应该掌握新的翻译技术,熟悉与翻译相关的电子工具和办公软件的使用,了解有关术语管理、翻译流程、质量控制体系等方面的知识。熟悉和掌握新技术的翻译人员将在未来翻译市场的竞争中处于有利地位。

我们对技术翻译人才的教育和培养应该面向新技术的发展,面向市场。换言之,我们的技术翻译教育应该使学生能够学以致用,帮助他们在学校学习时为将来要从事的工作做好准备,走出校门后能够较快地适应现代市场特别是本地化产业对技术翻译人才的需求,而不是让学生毕业后依靠在公司接受培训或者通过在工作之余自学的方式来学习相关的新技术。

### 3 结 语

综上所述,现代信息技术已经逐步渗透到技术翻译人员工作的各个方面。信息技术的快速发展对翻译方式和内容产生了重要的影响。我国的技术翻译研究和教学应该跟上信息化时

代的步伐。包括翻译技术在内的信息技术对未来的技术翻译人员非常重要。国内的高校应该重视对技术翻译人才的培养,高校翻译专业应该加强对新技术在翻译中应用的研究和教学,及早将包括翻译技术在内的信息技术融入到技术翻译教学中。

### 4 参考文献

- 柯平,包川运. 世界各地高校的口笔译专业与翻译研究机构. 中国翻译, 2002, (4/5/6)
- 穆雷. 中国翻译教学研究. 上海外语教育出版社, 1999
- 袁亦宁. 国外计算机翻译的发展和近况. 上海科技翻译, 2002, (2)
- 袁亦宁. 受控语言: 机器翻译的新途径. 上海科技翻译, 2003, (3)
- Abaitua J. Is it worth learning translation technology? In 3rd Forum on Training Translators and Interpreters: New Directions for the Millennium. 12-15 May 1999. 209-220 Vic. Spain; Universitat de Vic. 1999. <http://siriio.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/vic.htm>
- Austermühl F. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001
- Esselink, Bert. *A Practical Guide to Localization*. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins, 2000
- Hutchins W. J. Machine translation and human translation in competition or in complementation. In Blekhan, Michael S. (ed). *International Journal of Translation* 2001, 13; 5-20
- Kingscott, Geoffrey. Technical translation and related disciplines. PERSPECTIVES; 4, 2002, 10(4); 247-256
- Reuther U. (ed). "LETRAC survey findings in the Industrial Context", Deliverable D2. 2. April 1999. <http://www.iai.uni-sb.de/docs/D22.pdf>
- Rico Pérez C.. From Novelty to Ubiquity: Computers and Translation at the Close of the Industrial Age. *Translation Journal* 2001, 5, (1). <http://accurapid.com/journal/15mt2.htm>
- Shreve, G. Translation at the millennium: Prospects for the Evolution of a Profession. In *Paradigmenwechsel in der Translation. Festschrift für Albrecht Neubert zum 70 Geburtstag*. Peter A. Schmitt (ed). Stauffenburg Festschriften [Reihe ohne Bd.-Nrn.], ISSN 1433-2752. Tübingen: Stauffenburg, 2000 217, 234
- YUSTE, E. Making MT Commonplace in Translation Training Curricula Too Many Misconceptions, So Much Potential. In *CD-ROM Proceedings of the Machine Translation Summit VIII, Teaching MT Workshop*. Santiago de Compostela Spain, 2001. <http://www.dlsi.ua.es/tm/v/docum/TM T7.pdf>